

走向標準化 的台灣話文

Essays on Written Taiwanese

鄭良偉 編著

走向標準化的臺灣話文

鄭良偉 編著

Essays on Written Taiwanese

by

Robert L. Cheng

走向標準化的臺灣話文

作 者：鄭 良 偉

封面設計：曾 堯 生

校 對：鄭良偉、潘淑敏、楊靜嫻、游紫玲

出 版：自立晚報文化出版部

臺北市濟南路二段十五號

電話：(〇二) 三五一九六二一轉四三八

郵撥：〇〇〇三一八〇～一號自立晚報社帳戶

登記證：局版臺業字第四一五八號

印 刷：長達印刷有限公司

臺北市西園路二段五〇巷四弄二一號

電話：(〇二) 三〇四〇四八八・三〇六六一五三

定 價：新臺幣400元

初 版：中華民國78年2月

※裝訂錯誤或污損負責調換※

版權所有 翻印必究

作 者 簡 介

鄭良偉，臺南人。臺灣師範大學英語系文學士、英語研究所文學碩士，美國印地安那大學語言學博士。曾任教臺灣中小學，英國約克大學語言系，現任美國夏威夷大學東亞語言系教授。兼任新加坡教育部華文顧問。發表過語言文學論文五十多篇及十多本專書。

序 文

臺灣話文漸漸 teh {在} 標準化。這是筆者研究幾十年來臺灣話書面語發展的結論，也是觀察、比較世界文明國家文字發展過程的心得。

咱若來 kā 看全世界社會語文史有兩個真明顯的演變趨勢：第一個趨勢是愈來愈濟 {多} 語言有文字。以前東亞只有用古漢語做基礎的文言文，西歐只有拉丁文，現在不但 {不但} 日本、越南有文字，連非洲、南美洲、中國境內少數民族只有幾萬仔人口的語言都有文字。干單 {僅僅} 聖經就有一千八百外個語言有翻譯的文字。世界上有文字的語言的數目當然不只這一千八百外個。

第二個趨勢是愈來愈濟人會曉得兩種以上的文字。以前，干單會曉得一種文字就真希罕；現在，會曉得兩種、三種語文的人滿滿是，踢倒街。

啲臺灣有真濟人會曉日文、古代漢語、現代中文、英文幾若種，遮的 {這些} 語文攏真歹學，愛學歸十年，真濟 {多} 人閣學到真流利。偏偏仔家己 {自己} 的語言曉得看，曉得寫。但是若認真 kā {把它} 思考頂面兩個人類的社會語言演進趨勢

• 2 • 走向標準化的臺灣話文

，閩觀察最近臺灣文化界、文學界的熱情及努力，憑臺灣的生活水準，教育程度，經濟成就，龐大的人數（福佬話的人口在臺灣有一千五百萬，在全世界有五千萬），臺灣話文 beh {要} 發展，beh 普及無應該是佹 {多} 困難的事。

筆者對各種角度來看臺語書面語的問題：根據古籍語源所定的本字的確實性，社會的通用性，現代臺語語彙的適用性，根據字數、字形來定的簡易性，因為使用者文言文、現代中文背景所產生的文字易解性，以及文字標準化的自然過程及人為規範的各種要件。適的 {這些} 朮是社會選用文字會自然標準化的各種因素，順就緊成功，逆就歹進展。

這本文集是臺灣話文發展過程中的產物。希望對臺灣話文標準化、規範化的促進，有淡薄參考作用。

最後筆者愛感謝臺灣風物、臺灣文藝、自立晚報、臺灣時報、學粹、漢語語言學報，刊載本專集的文章，鼓勵筆者在這方面的努力。特別是自立報系的向陽總編輯極力催促筆者彙集幾篇有關文章成書，來予 {讓} 有心用臺灣話寫作的朋友方便參考。也深深感謝魏淑貞經理無顧着傷本了錢，冒險承擔這本文集的出版。

1988年10月，Hawaii

本書承蒙

林宗毅博士

捐贈夏威夷大學基金會之資助

在此銘謝

臺語書面語的用處

前 言

筆者爲研究臺語語法，曾利用過不少臺語的漢字書面語料，經常因爲語料中漢字的選用前後不一致，受到很大的困擾。對研究語言的人，判斷語料是否忠實的反映口語是個很重要的關鍵，要掌握這個關鍵才能研究語言中語法、語彙結構的略同，時間的演變，地域的差異。可靠的語料需要做到語詞相同就用相同的漢字表達，語詞不同就用不同的漢字表達。可是作者們或是筆錄先生們常把文言文和國語的語法、語詞隨心所欲的帶進臺語的書面語料，使研究者很難甚至無法正確地判斷何字代表何詞；相同的字不一定代表相同的語詞，不同的字也不一定代表不同的語詞。爲了自己研究的方便，也爲了將來研究臺語的語言學者的方便，筆者提筆來寫這幾篇文章，盼望跟一些需要寫臺語的人，探討如何使用前後一致的漢字。

一般研究語言學的人，通常是忠實的描述並分析語料，而不更改語料，更不大探索如何選用漢字，特別是臺語的一些語詞漢字的用法確實見仁見智，要談選用那個字才好是個吃力不討好的工作。筆者所以不計後果，樂意提筆，除了爲著以後語言研究有可靠的資料，也希望藉此跟兩種文化工作者商榷改進他們的作業

工作的途徑。第一種是從事收集民間口誦文學的文化工作而需要筆錄臺語的人，第二種是從事臺語電視或廣播的文化工作而需要準備流暢的臺語臺詞的人。

筆者曾見過幾位專門研究中國民間戲曲的人。他們都說在全中國的民間戲劇當中，不管是論劇種之多或品質之好，都以閩南語地區為全國之冠。特別有趣的是有些戲法和劇情是由大陸傳入臺灣，在臺灣經過改良之後，再傳入大陸，在內容和形式方面都提升了閩南地區民間戲劇的品質。臺灣民間流傳著許多在民俗學上、藝術上很有價值的漢人戲劇，然而由於社會和語言文化的激變，正面臨絕種的危險。最近不管是官方或是民間都有不少有識之士在提倡保存發揚流傳在民間的文化財產。工欲善其事，必先利其器，漢字是筆錄對白、唱詞的必需工具。我們如果把這個不可缺的工具改進了，一定能使這些文化工作更有效率，收到更輝煌的成果。

筆者在新加坡擔任華文方面的顧問工作，屢次聽到一個令人沈思的消息，就是新加坡本來都採用臺灣的國語電視節目，可是最近他們認為臺灣的國語節目不如香港的好，寧願花金錢、時間將粵語節目配音成為國語節目，或者聘請粵語演員，再經過很麻煩的配音功夫製成國語節目。香港的電視節目，那一點比臺灣的好，如果真的有，理由一定不很單純。可是根據筆者的了解，香港的節目都是用粵語寫成劇本的，而粵語是編劇作者、導演、演員、觀眾的母語。臺灣的國語節目是用國語寫劇本的，而多數的

編劇者、導演或演員的真正母語是江浙閩粵語，不是國語，至於觀眾更不用談。母語對文藝創作和欣賞都是件很重要的因素，凡是研究過各國文學史的人都知道用第二語言來寫作是很難產出好作品的。很多作品好，是因為它們忠實的反映實際上的語言。蘇聯曾怕方言作品會影響標準俄語的推行，禁了又禁，可是總壓不住方言文學的自然魅力和活力，終於不能不默許而追認，甚至稱許。粵語片的成功和母語劇本、母語演員、母語觀眾是有密切關係的。

現代中文的語言和作家的母語之關係很特殊。儘管很多人認為現代白話文以北平話為基礎，可是不可否認的，它是幾百年來由說各種不同方言的人共同創造出來的文體，裏頭含有很多文言文的成分，和各地方言（特別是北方話）的成分。北平的方言因為它的語音被選為規範的標準，所以它對現代中文的形成影響力比任何方言都大。但這並不意味著北平方言所擁有的語彙和語法都是標準普通話（指口語）或是現代中文的書面語的一部分。（最近北平出版一本「北京話詞語例釋」，收集北京方言詞，相信一般臺灣的大學教授能了解的語詞不會超過百分之五），北平方言況且如此，更不用說其他地方的口語的語法和語彙，會和現代中文這個書面語完全吻合的。白話作品雖然大家讀起來都讀得懂，可是寫起來各人的差異相當大，多半都脫不了個人的閱讀經驗和語言背景的影響。

在口語方面，臺灣目前所謂的標準國語和北京方言，無論

在語法、語彙、語音上都有相當大的差距。這個差距一經接觸，很容易就發覺出來。在書面語方面，一般比較過兩地文章的人都不太會去注意語法和語彙的不同。這一方面是因為一般人的注意力只集中在簡體字和正體字之間的顯著差別，另一方面是因為大家閱讀現代中文，早就習慣於幅度相當大的語彙和語法差異。

口語和書面語的差距，或是各地方書面語之間的差異，是世界各大語言很普遍的現象，可是恐怕沒有像漢語的現代白話文這樣厲害的。

臺灣最近很多以臺語為母語的作家，寫出一些優秀的現代白話文作品，打破了「以第二語言很難出好作品」的慣例，值得欣喜，可是我們不能忘記幾件事實：

1. 現代中文內部差異的幅度很大，一般讀者有很大的包涵性，讀者能了解接受能並不意味著語言內部沒有差異，現代中文如果沒有這個包涵性，臺灣鄉土作家的產生，恐怕還要再等很久。

2. 愛好這些作品的讀者們多半以臺語為母語，並且跟作者們有類似的鄉土感情。沒有相同的語言背景是否能接受欣賞這些中文作品中的語言還需考驗。在內容方面，這些鄉土文學特有的詞語是否能引起別地方讀者類似的感受和共鳴也需看作品中的文學和文化信息如何地表露漢民族或人類感知上的共同性而定。

3. 光復後，臺灣社會因為語文的關係，經過二十多年的時間，才出現一批臺籍作家能夠向人反映自己的社會，表達自己的

感知；同時也產生一批讀者能夠欣賞描寫自己社會的作品。也就是臺灣曾經有一段時期，因為不能以母語書寫，作家們未能好好探討反映自己的生活和社會。這個聾啞時期一直到現在，還沒有完全過去。因為有很多的生活面和社會面，由於語文的障礙，還沒有充份表現出來，也有很多人因為語文的限制從來沒有參與這個探討和反映的活動，最多只在這個活動的邊緣徘徊。

4. 在很多鄉土作家的中文作品裏，常常看到一些臺語語詞，作家靠這些讀者耳熟的語詞，喚起他們對自己內心生活的深切回味和感受，激起他們對實際社會身歷其境的體會和感觸，這種筆法在對話中或獨白中特別多。

5. 這些成功的中文鄉土文學作品不是詩歌就是小說，我們還看不到良好的劇本，可是以現代中文表現各方言的社會，總有一些死角，是非母語作家（指不以北平話或國語為母語的作者）反映不出來的。

臺灣既然有臺語節目，爲了提高其文化和藝術水準，劇本的文字，應該也是值得探討的工作之一。筆者曾看過用臺語寫的「各角色臺語練習教材」，裏頭有筆者終生難忘的數十段生動而逼真的劇情和臺詞。這樣的劇本，編劇者在編寫的時候，可以替導演、演員寫出能夠吸引觀眾的最有效的臺詞。如果用國語寫臺語節目的劇本，編寫者對演員的臺詞很難有效的照顧到。演員也很難甚至不可能發揮劇本的真情。

爲了大家能實際地觀察臺語書面語的可行性和問題所在，本

文下面一部分將以臺語寫出。臺語書面語利用的範圍可能多半在於劇本的寫作或是口誦文學的筆錄。過去雖然有幾篇談論文字的文章是用臺語寫的，可是論說性的文章很少看到用臺語寫的。爲了避免紙上談兵，在本專集裏的幾篇文章試用臺語書寫，目的不外乎使筆者和讀者在實際的文字裏發現問題，討論問題，便於有識者指教。

（以下文字係用臺灣話文書寫，係根據作者原稿，未經修訂） 摘自「臺語能以漢字書寫嗎？」一文之前言

（以下文字係用臺灣話文書寫，係根據作者原稿，未經修訂） 原載：臺灣風物（1984）第三十四卷第四期

「臺灣話」係指通行於臺灣之閩南語而言。其發源於中國福建省南部之泉州府，經數百年之歷史，已發展成爲一種獨特之語言。其音韻、語法、詞彙均與標準國語（即官話）有顯著之差異。在過去，臺灣話多以口語形式流傳，缺乏文字記錄。然而，隨著社會之進步與文化之交流，如何將臺灣話轉寫成文字，以保存其文化特色並促進其文學創作，已成為社會大眾關注之焦點。本文旨在探討臺灣話轉寫成文字之可能性與方法，並分析其對文化傳承之重要性。在轉寫過程中，我們面臨著音韻標記、語法結構以及詞彙選擇等多重挑戰。本文將通過對現有轉寫方案之比較與分析，提出一套更具系統性與實用性之轉寫方案，以期爲臺灣話之文字化提供參考。此外，本文亦將討論轉寫工作對臺灣話文化認同之影響，以及其在教育、媒體與出版領域之應用潛力。希望透過本文之探討，能引發社會對臺灣話文字化之深入思考與實踐。

導 言

本專集收進筆者有關臺灣話書面語研究的文章十四篇，其中大部分已在臺灣風物、學粹、自立晚報、臺灣文藝、笠詩刊等發表過。共分四大類，各大類各成一集。

一、書面語實例

民間俗話

一篇

演講稿

一篇

二、文學作品評介

演劇筆錄

二篇

臺語詩

三篇

三、詞典用字評論

三篇

四、漢字用法專論

四篇

第四大類的對象是語文專家和文化界。其他各類都是爲一般有意學習書寫臺灣話文的文化人寫的。語文專家有中國傳統的文字、聲韻、訓詁學者，也有現代語言學家。爲了使這治學方法和理念相差甚遠的兩羣人不會有太大的誤解，這些文章都避免難懂專門用語，因此一般非語文專業的文化人也能了解本書所收的專論。筆者受過語言學的訓練，有些觀念跟傳統的學者免不了有差異，由於理念上和方法上的差異很可能對筆者的一些論點有抗

拒，因而可能比一般知識份子覺得這本書不容易看下去。

爲了讓非語文專家能先實際地接觸一些臺灣話的書面語，以便先體驗閱讀臺語的樂趣，發覺一些問題，並且熟悉一些筆者所用的專門術語，本專集先介紹四種書面語的實例。

「臺語裏容易混亂的常用虛詞」引用臺灣話裏常見的俗語、諺語來編成練習題，讓讀者一邊欣賞民間的話語，一邊研究臺語虛詞的發音、用法、漢字，並分辨它們之間的異同。藉此建立同詞以同字代表、同一個漢字經常代表一個詞的觀念。容易混亂的詞共分十九組，讀者不一定要全念完才進入第二篇，但至少做完五六篇習題，定有幫助。讀者不一定要接受筆者的漢字用法，但詞與字之間的系統關係是這些練習題的要點。

第二種書面語資料是可讓需要寫臺語演講稿的人做參考。「認識臺灣ê語文」是筆者1977世臺會的演講稿，以漢字配合羅馬字書寫，漢字尚未標準化的詞大多用羅馬字書寫。那次世臺會國民黨派了蕭天讚等人參加。談到政治問題時，各方的支持人劃分很清楚，都只爲自己的代表鼓掌，惟有筆者演講雙方都鼓掌。筆者口才一向很差，能博得雙方的讚許，應歸功於這篇演講稿。

第三種資料是民間戲劇的對話筆錄，一種是廖峻大爆笑相聲的對話，另一種是楊麗花歌仔戲的臺詞筆錄。筆錄都是筆者的學生，都採用「臺語裏容易混亂的常用虛詞」所用的漢字來作介紹。

第四種書面語資料是對兩位傑出詩人向陽和林宗源的臺語詩裏語文方面的評論。同時也評向陽巧妙精緻的選詞和押韻，以及

林宗源對語文上大膽的嘗試。最近臺灣出現吸收臺語詞的現代中文與吸收現代中文語詞的臺灣話文，林宗源的作品兩種都用，順此加以討論。

讀者對臺語書面語有了閱讀經驗之後，本專集介紹三篇討論詞典的文章。一本辭典是一個語言的詞彙和文字表達的總整理。筆者選了有史以來收錄福佬話詞彙最周全的兩本辭典：1931-2年臺灣總督府出版的「臺日大辭典」和1982年廈門大學出版的「普通話閩南方言詞典」（簡稱普閩詞典或普閩），比較它們的社會背景、漢字的選用和語詞的收錄。廈門話和臺灣話在語音、語法上大致一致，詞彙上也相差不遠，但所選的漢字就相差很遠，這需從社會背景去了解。在討論用字的差異時盡量提供足夠的例子，相信讀者會對借義字（也稱訓用字）、借音字（也叫同音字或假借字）、本字、俗字（或社會通用字或慣用字）、偏僻字有一些比較清楚的觀念。

閩南單語典是普閩詞典主編黃典誠所編的字典。為各單音詞找出經典的來源，和今日廈門話例句。我們舉出兩本詞典之間的選用的漢字的差異，來說明福佬話選用漢字的困難和問題。筆者所選的這三本辭典都是現代臺灣社會很少人使用的。但是要比較臺日和普閩才能了解今日臺灣為什麼訓用字特別多，本字或同音字又是什麼。有了了解，將來看到這些辭典的時候，不至於盲目採用，相信也能捉摸漢字書面語的困難性質和程度。

讀者對福佬話書面語和詞典裏的用字有了基礎之後，我們編

排了五篇漢字方面的專論。這些論文跟向來有關臺語漢字研究有些不同，主要由於筆者下列的基本觀念：

一、研究的對象不應限於漢字在古籍裏的來源（也就是所謂本字），而是漢字如何代表現代臺語。

二、臺語有它一套語法和詞彙，有別於以前各時代的漢語或現在其他各地的漢語，也有別於現代中文書面語。這個系統存在於每個臺語人士的腦神經裏。最自然的臺灣話書面語當然需跟這套系統有密切關係。

三、因為語言有了變遷，因為古時各代的漢語和現代各地方的漢語，各有不同的語法及詞彙，所謂本字不一定能適合現代臺語；根據中文的字義來選用的漢字也不一定能適合於臺語。爲了詞和字之間的系統化，臺語書面語的漢字應建立在有發音有意義又有語法特點的臺語詞素（morpheme）或詞（word）之上，而不應建立在早期漢語或別地方的漢語特別是官話之上。

四、一個語言系統既然存在於一個人的腦裏，而很多人的腦裏又有中文的語文系統，自然地中文的書面語和口語對臺語（文和語）都會互相產生轉移（transfer）的現象，這些轉移正面的比負面的多。我們分析臺語書面語的時候，不能不考慮這些現象。

五、語文雖只存在於個人的腦神經裏，但也有其社會性。一個社會的書面語的發展過程都有自然地標準化的趨勢，任何人爲書面語規範所作的努力，應該順應這些自然趨勢。